

Секция 3

АКСИОЛОГИЧНОСТЬ КАК ФАКТОР РАЗВИТИЯ  
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ  
И СИСТЕМНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ЯЗЫКА

УДК (811.161.1+811.111)'42

**Аникеева Татьяна Владимировна**, аспирант кафедры славянских языков  
Минский государственный лингвистический университет, Минск,  
Республика Беларусь

электронная почта: *tatsiana.anikeyeva@gmail.com*

**Tatsiana Vladimirovna Anikeyeva**, postgraduate student of Department  
of Slavic Languages

Minsk State Linguistic University, Minsk, the Republic of Belarus

e-mail: *tatsiana.anikeyeva@gmail.com*

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ  
РУССКОЯЗЫЧНОГО И АНГЛОЯЗЫЧНОГО  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА СФЕРЫ-ИСТОЧНИКА «КУЛЬТУРА»

*Аннотация. В статье рассматриваются тематические, референциальные и семантико-структурные особенности реализации прецедентных явлений современного художественного текста сферы-источника «Культура». Устанавливаются семантико-структурные параметры сопоставления прецедентов, отражающих актуальные для пространства современного художественного текста реалии и явления внеязыковой действительности.*

*Ключевые слова: прецедентный феномен; сфера-источник «Культура»; культурный артефакт; метонимический перенос.*

COMPARATIVE ANALYSIS OF PRECEDENT PHENOMENA  
OF THE THEMATIC SOURCE «CULTURE»  
OF ENGLISH AND RUSSIAN LITERARY TEXT

*Annotation. The article deals with the thematic, referential, semantic and structural peculiarities of modern literary text precedent phenomena realization that represent the source «Culture». It states the criteria and semantic and structural parameters of precedent phenomena comparative research that reflect the realities and processes of extra-linguistic reality.*

*Key words: precedent phenomenon; referential source «Culture»; cultural artefact; metonymic transposition.*

Современный художественный текст представляет поле значимых реализаций явлений языка и инотекста. Одним из типов отражения инотекстового знания в пространстве художественного текста на русском и английском

языках выступают прецедентные феномены, которые представляют собой значимые явления, актуальные для представителей лингвокультурного сообщества и рекуррентные для ее представителей [1, с. 216]. Прецедентный феномен, который репрезентирует релевантные для культуры тексты как хранители культурной информации, выступает, наряду с фразеологизмами, одним из наиболее типичных репрезентантов языковой картины мира. Прецедентные явления современного художественного текста выступают в качестве одного из типов реализации средств выражения межтекстовых связей, что позволяет осуществить многоаспектное сравнение и сопоставление исследуемых единиц.

Исследование явлений инотекстового заимствования требует установления критериев сравнительно-сопоставительного анализа, с опорой на которые осуществляется анализ языковых средств репрезентации прецедентных средств современного художественного текста. Реализация прецедентов опирается на комплексное представление нескольких аспектов его реализации, что предполагает многоаспектное исследование как онтологических, так и функциональных особенностей реализации прецедента.

Одним из ведущих параметров сравнительно-сопоставительного исследования прецедентных явлений выступает тематическая реализация прецедентных феноменов. Тематические принципы установления и разграничения прецедентов направлены на выявление актуальных параметров организации прецедента с учетом общности и повторяемости явления в рамках одной сферы-источника. Тематическое разграничение прецедентов требует соотнесения феномена с определенной сферой при помощи особенностей вертикального воспроизведения средств выражения межтекстовых связей. Лингвопрагматический критерий референциального соотнесения явления и сферы-источника опирается на тезис о том, что язык и культура теснейшим образом связаны друг с другом, язык прорастает, развивается и выражает культуру [2, с. 41]. Данный тезис о взаимосвязи культурных и языковых представлений также способствует учету принципа историзма как объединяющего культуру и язык антиномического восприятия динамики-статики [3, с. 225–226]. Тем не менее, в настоящем исследовании явления, отражающие культурные и исторические представления разграничиваются в отдельные сферы-источники с учетом различного типа сегментации и отражения внеязыковых реалий, различной кумулятивности и особенностей представления инотекста в рамках данных сфер.

В культурологическом аспекте актуальность прецедентных феноменов отражена в репрезентации прецедента как вечного или векового образа. Значимость прецедента в данном случае состоит не только в демонстрации диахронической связи, но и в определении эпохальности отдельного факта или события. Выход из спектра актуальных и их сохранение определяется для данных образов их литературоцентричностью, но и также предполагает сохранение их в бесклассовом обществе в силу

трансляции значимых образов и характеристик высокого уровня, которые традиционно будут актуальны для всех представителей лингвокультурного сообщества в силу актуальности их ценностных положений и ориентиров [4].

К числу актуальных репрезентаций явлений сферы-источника «Культура» в русскоязычном тексте относятся тематические реализации имен музыкантов, композиторов, художников Западной Европы и ближнего зарубежья (*Людвиг ван Бетховен, Григорий Сковорода, Антонио Вивальди*), писателей и поэтов (*Лев Толстой, Александр Пушкин*), западных художников (*Фернан Леже*), танцоров и танцовщиц (*Айседора Дункан*); названий праздников (*Пасха, Новый год*), а также широкого спектра артефактов, приобретающих статус внутрикультурных значимых реалий и соотносимых с определенной исторической эпохой (*котурны, инфанта, пионер с горном*). Англоязычный художественный текст широко репрезентирован именами актеров и актрис эпохи раннего Голливуда (*Clark Gable, Paul Newman, Audrey Hepburn*), в том числе сопровождаемых визуальными способами репрезентации прецедентного знания. Артефакт может пониматься как элемент поля дискурсов, который выделяется и определяется в зависимости от целей изучения и вариативно представляется как «старый или новый, неизвестный или повторенный, традиционный или оригинальный, соответствующий общему типу или уклоняющийся от него» [5, с. 262]. Универсальной чертой репрезентации именных и иных номинативных компонентов служит актуализация связи «прецедентный феномен» – «артефакт», в качестве которого понимается черта внешности или иные характеристики прецедентной единицы как имени. Иные актуальные фрагменты не демонстрируют единообразия в способах своего тематического представления, но обладают несколькими основными семантико-структурными особенностями репрезентации, характерными как для англоязычного, так и для русскоязычного художественного текста. Универсальной особенностью воспроизведения семантико-структурной стороны прецедента как в русскоязычном, так и в англоязычном художественном тексте является воспроизведение одной или нескольких черт визуального облика персонажа, которые являются атрибутами понятийного облика прецедентного феномена. Семантизация визуальной составляющей прецедентного образа включает апелляцию к визуальному инварианту, представленному на портретах исторических личностей соответствующей эпохи: «*Да Антонио Вивальди в ужасе заткнул бы уши завитушками своего парика, если бы услышал пару тактов той музыки, которая гремела в “Imagine”*» [10, с. 126–127]. Апелляция к прецеденту осуществляется путем задействования визуального представления о внешности композитора и особенностях портретного искусства данного периода. В данном случае апелляция осуществляется к полотну французского портретиста Франсуа Морелона де ля Кавэ, представляющего известного композитора в белом парике, что являлось типичным способом представления образа известного человека в указанную эпоху [6].

Периферийные представления, актуализируемые в современном художественном тексте представлены широким спектром реализаций сем, связанных с жизнью деятеля, его культурным или творческим наследием, способам его взаимодействия с иными лицами и персонажами, а также представлениями о способах осуществления действий, свойственных персонажу. Последняя категория осуществления персонажами действий представлена метатекстовыми описаниями, позволяющими вербализовать способ осуществления действия определенным персонажем: «Я смотрю на Валентину Ивановну и сам улыбаюсь и радуюсь за нее – счастливы люди, которые умеют так смеяться, так хохотать, как Пушкин, по свидетельству современников, хохотал» [11]. Особенностью репрезентации данных структур является компаративный тип его текстовой реализации, подчеркивающий образность осуществления определенного действия, свойственного деятелю.

Значимыми особенностями реализации средств выражения межтекстовых связей является возможность их репрезентации с опорой на кодовость заимствования инотекста. Трансляция опыта человеческого бытия в соответствии с основными формами реализации прецедентного знания приводит к возможности отражения картины мира, подразделяющейся на научную, философскую, мировоззренческую, религиозную и образную трансляцию знания [7], что отражается в широком спектре кодовых заимствований. Широкий спектр кодовых реализаций свидетельствует о возможности актуализации нескольких типов кодовых соответствий, к числу которых относятся предметный, научный, профессиональный, спортивный и антропонимический код. Реализация предметного кода возможна в свете идеи воображаемого музея, предполагающего, что современный человек сопоставляет между собой элементы и фрагменты различных семиотических рядов, имея возможность как для сопоставления предметов между собой, так и различным образом апеллировать к ним [8, с. 36]. Реализация научного кода осуществляется путем апелляций к научным открытиям и явлениям научной картины мира (*St. Elmo's fire, Heisenberg principle, white noise, лента Мебиуса*). Значимость предметного кода в реализации прецедентного явления состоит в актуализации непосредственной реалии, занимающий объектный слот пропозициональной конструкции в структуре компаратива или простой пропозиции. К числу актуальных оснований предметного кода относятся реализации актуальных наименований, принадлежащих различным сферам (*мементо мори, film stills, girl next door/prison window, Chinese doll, Peruvian flute*), традиционные и новые для культурно-семиотического пространства определенной лингвокультурной общности (*печка, подвода, кастрюля, автоответчик*). Концептуальный план наиболее базисных единиц реализации констант отражен в концептах, принадлежащих к числу обще-

человеческих, и репрезентированных в реалиях и номинациях антропоцентрического кода, реализующих профессиональную, гендерную, возрастную и иные типы реализации представлений об антропоцентрических языковых единицах.

Значимым типом репрезентации прецедентного феномена в пространстве современного художественного текста является реализация стереотипа как языковой единицы, отражающей фиксированные, стереотипные представления о признаках, свойствах и характеристиках, приписываемых представителям определенной нации, культурной и религиозной группы. Данный тип реализации представляет собой сложный национально и культурно-детерминированный тип реализации прецедентного знания, который составляет максимально детерминированный с национальной и культурной точки зрения концепт. В русскоязычном художественном тексте в качестве культурных стереотипов функционирует национально-детерминированное представление о красоте, чести, доблести, символически интерпретирующее значимые типы реализации прецедента [9]: француженка – символ красоты, викинг – символ воинственности и кровожадности. Значимой особенностью англоязычного культурного кода выступает использование стереотипных представлений о рыцарстве и рыцарях как символе благородства и воинской доблести, что отражено в именных компонентах, отражающих легенды о рыцарях Круглого стола.

Проанализированные примеры позволяют сделать несколько выводов относительно особенностей сравнительно-сопоставительных реализаций разноязычных прецедентных феноменов современного художественного текста. Спектр значимых реализаций сферы-источника «Культура» русскоязычного и англоязычного художественного текста демонстрирует общность структурных и структурно-семантических, но не тематических реализаций соответствующих сфер. Унифицирующим критерием сферы-источника «Культура» является использование общих кодовых реализаций, универсальных как для англоязычного, так и для русскоязычного художественного текста. Значимым параметром реализации данных средств является реализация общекультурного кода, опирающегося на представления о визуальном, антропонимическом, научном, спортивном и иных типах кодовых реализаций. Унифицирующим структурным критерием реализации прецедентных феноменов является экспликация компаратива, отражающего образ реализации определенного действия или критерия вне однозначности его репрезентации. Особенностью текстовых реализаций прецедентов русскоязычного художественного текста выступают структурно-семантические характеристики стереотипных прецедентных явлений или действий, выступающих как национально-детерминированные представления о явлении или событии.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М. : ЛКИ, 2010. 264 с.
2. Леонтьев А. А. Язык не должен быть чужим // Этнопсихологические аспекты преподавания иностранных языков. М., 1996. С. 41–47.
3. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Яз. и культура, 1996. 288 с.
4. Нусинов И. М. Вековые образы [Электронный ресурс]. URL: [http://az.lib.ru/n/nusinow\\_i\\_m/text\\_1929\\_vekovye\\_obrazu.shtml](http://az.lib.ru/n/nusinow_i_m/text_1929_vekovye_obrazu.shtml) (дата обращения: 30.03.2022).
5. Фуко М. Археология знания. СПб. : Гуманитар. акад., 2004. 416 с.
6. Антонио Вивальди (биография) [Электронный ресурс]. URL: <https://soundtimes.ru/muzikalnaya-shkatulka/velikie-kompozitory/antonio-vivaldi> (дата обращения: 30.03.2022).
7. Водясова Л. П., Марынова Е. А. Национально-культурные константы и их лингвистическая репрезентация [Электронный ресурс]. URL: <http://surl.li/btkli> (дата обращения: 10.04.2022).
8. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М. : Акад. проект, 2004. 992 с.
9. Романовская А. А. Классические античные символы и их семантико-прагматические функции в современном художественном тексте : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19. Минск, 2015. 337 л.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИМЕРОВ

10. Служитель Г. М. Дни Савелия. М. : АСТ, 2018. 380 с.
11. Залотуха В. Свечка. Т. 2. URL: <http://surl.li/brmga> (дата обращения: 04.04.2022).